

ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕГИОНАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Английский язык – это государственный язык Великобритании, США, Австралии, Новой Зеландии и Канады. В настоящее время население этих стран имеет свой вариант произношения, который считается их национальным языком. Каждый вариант английского языка имеет различные, официально закрепленные варианты произношения – *диалект*. Диалект – разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных территориальной, социальной, профессиональной общностью. Классификация современных английских региональных диалектов представляет серьезные трудности, т.к. их границы отличаются большой зыбкостью, а языковой стандарт все больше и больше вторгается в область распространения диалектной речи. Многие лингвисты обращают внимание на то, что характерным признаком строя диалектов является так называемая *избыточность*.

В шотландском диалекте (*scotticisms*) распространены такие слова, как *brar* (англ. ‘brother’), *fitba* (англ. ‘football’), *laissie* (англ. ‘woman’), *bairn* (англ. ‘child’), *bonny* (англ. ‘beautiful’). При первом ознакомлении с текстом переводчик должен убедиться, на каком именно диалекте написан текст, во избежание неправильного подбора эквивалентов и даже неловких ситуаций.

К примеру, в британском варианте слово *игра* переводится как ‘game’, а в австралийском ‘brave’, а слово *ферма* будет переводиться как ‘farm’ в британском английском, но как ‘station’ в австралийском варианте английского языка. Приведем пример текста, написанного на австралийском диалекте:

My best friend is a coppa (англ. policeman) from Straya (англ. Australia). Every morning he goes to Macca's (англ. McDonald's) to have brekky (англ. breakfast). He is a veggo (англ. vegetarian) and loves choccy (англ. chocolate), biccy (англ. biscuit) and a good cuppa (англ. cup of tea). His favourite band is Accadacca (англ. AC/DC). We had a convos'arvo (англ. conversation this afternoon). Today he has taken a sickie (англ. sick day) and feels devo (англ. devastated). I hope tomorra (англ. tomorrow) he'll feel better.

При первоначальном чтении данного текста необходимо ознакомиться с диалектными особенностями лексики и воспользоваться достоверным источником.

Главные задачи перевода – достижение максимальной эквивалентности, передача индивидуального стиля автора, передача черт литературного

направления, эмоциональной и стилистической окраски текста. Часто переводчики используют приемы нейтрализации и компенсации, что помогает передать замысел автора.

Таким образом, с помощью диалектизмов авторы решают различные художественные и стилистические задачи, прежде всего, создание местного колорита и речевой характеристики персонажей.